

Gn. 27:16 וְאַתְּ עֹרֹת גִּדֵּי הָעֵזִים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל הָלְקַת צִוְּאָרָיו :

Gn 27:16 καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

Gn 27:15 Et Ribqâh a pris les habits de 'Esâû, son fils aîné, les plus beaux qu'elle avait à la maison, et elle en a revêtu Ya'aqov, son fils cadet.

Gn 27:16 Et les **peaux** des chevreaux [TM de chèvres], elle en a revêtu ses mains ; et la (partie) lisse de son cou.
[Et les **peaux** de chevreaux, elle (les) a mises-autour des bras de Jacob et des (parties) nues de son cou.]

Ex. 25: 5 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצִי שִׁטִּים :

Ex 25: 5 καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα

Ex 25: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :

Ex 25: 2 Dis aux fils d'Israël de prendre pour moi un prélèvement; de tout homme que son cœur y poussera, vous prendrez un prélèvement.

Ex 25: 3 Et voici le prélèvement que vous prendrez d'eux (...)

Ex 25: 5 Et des **peaux** de béliers teintes en rouge / tannées et des **peaux** de dauphins [*≠ et des peaux de couleur hyacinthe*] et des bois d'acacias [*≠ imputrescibles*(...)] ;

Ex 25: 8 Et ils me feront un sanctuaire et je demeurerai au milieu d'eux
≠ [Et tu me feras un sanctuaire ¹ et je me ferai-voir ² au milieu de vous]

Ex. 26:14 וְעָשִׂיתָ מְכֻסָּה לְאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמְכֻסָּה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְּמַעַלָּה :

Ex 26:14 καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. -

Ex 26:14 Et tu feras pour la demeure une couverture en **peaux** de béliers teintes en rouge / tannées ÷ et une couverture en **peaux** de dauphins par-dessus
≠ [et des sur-couvertures de **peaux** (couleur) d'hyacinthe, par-dessus].

¹ Philon utilise de préférence les termes grecs classiques : *hieron*, *naos* ; les Pères, le mot *skènè*. Origène commente "*hagiasma*" en rapprochant ce v. et He 12:14 où la vision de Dieu est liée à la "sanctification" (*hagiasmos*) : le "sanctuaire", c'est le corps et l'âme de chacun "sanctifiés" par la pureté du cœur et consacrés à Dieu.

² Les emplois du verbe TM *shâkan* sont traités diversement dans Ex. LXX, avec l'intention manifeste d'éviter la traduction littérale : "demeurer", soit pour éviter l'anthropomorphisme qui semble circonscrire Dieu à un lieu, soit par refus de voir Dieu "demeurer" ailleurs qu'à Jérusalem. Cyrille d'Alexandrie insiste ici sur le futur : celui qui "se fera voir", c'est le Christ.

Ex. 29:14 וְאֶת־בֶּשֶׂר הַפָּר וְאֶת־עֲרֹו וְאֶת־פֶּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה
טֹאת הוּא:

Ex 29:14 τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον
κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

Ex 29: 1 Et voici ce que tu leur feras pour les consacrer afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce
Prends un jeune taureau, fils de [entre les] bovin[s] et deux bédiers sans défaut (...)

Ex 29:11 Et tu immoleras le taureau devant YHWH,
à l'entrée [aux portes] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage] (...)

Ex 29:14 Mais la **chair** du taureau, sa **peau** et sa **fiente**, tu les brûleras au feu hors du camp ÷
c'est un sacrifice pour le péché.

Ex. 35: 7 וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים:

Ex 35: 7 καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθοδανωμένα
καὶ δέρματα ὑακίνθινα
καὶ ξύλα ἄσηπτα

Ex 35: 5 Prenez de chez vous un prélèvement pour YHWH,
quiconque y est poussé par son cœur apportera le prélèvement de YHWH :
de l'or [™ et] de l'argent [™ et] du bronze (...)

Ex 35: 7 et des **peaux** de bédiers teintes en **rouge** / tannées
et des **peaux** de **dauphins** [≠ et des **peaux** (de couleur) hyacinthe]
et des bois d'acacia [≠ imputrescibles];

Ex. 35:23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹתוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעֹזִים
וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ:

Ex 35:23 καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη βύσσος
καὶ δέρματα ὑακίνθινα
καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθοδανωμένα,
ἤνεγκαν.

Ex 35:23 Et chacun de ceux chez qui se trouvait [™+ de la pourpre violette et de la pourpre rouge],
du lin fin [™+ et des poils de chèvre] ÷
et des **peaux** [™+ de bédiers] teintes en **rouge** / tannées
et des **peaux** de dauphins [≠ et des **peaux** (de couleur) hyacinthe] ³,
les ont apportés.

Ex 39:34 וְאֶת־מִכְסֵּה עֹרֹת הָאֵילִם הַמֵּאֲדָמִים וְאֶת־מִכְסֵּה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים
וְאֶת פֶּרֶכֶת הַמִּסָּךְ:

Ex 39:20 καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἡρυθοδανωμένα
καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα
καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα

Ex 39:33 Et ils ont apporté la Demeure à Moshèh :
la Tente et tout son mobilier,
ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles

Ex 39:34 Et la couverture en **peaux** de bédiers teintes en **rouge** / tannées
et la couverture en **peaux** de **dauphins** ÷
et le voile du rideau

// Ex 39:20 [Et les bâches-de-cuir, **peaux** de bédiers teintes-en-rouge
et les couvertures de **peaux** (de couleur) hyacinthe
et les couvertures posées sur le reste].

³ Le texte LXX présente d'abord les "peaux hyacinthe" et ensuite les "peaux teintes en rouge".

Lev. 4:11 וְאֶת־עֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כִּרְעָיו וְקַרְבּוֹ וּפְרָשׁוֹ:

Lév 4:11 καὶ τὸ δέσμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα
σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ

Lév 4: 3 Si c'est le prêtre ayant reçu l'onction qui pèche
— rendant ainsi le peuple coupable —
il offrira à YHWH pour le péché qu'il a commis
un jeune taureau sans défaut en sacrifice pour le péché (...)

Lév 4:11 Et la peau du taureau, et toute sa chair [σαρξ], avec sa tête et ses jambes ÷
et son intestin et sa fiente

Lév 4:12 Bref le taureau tout entier, il l'emportera hors du camp,
dans un lieu pur, au déversoir de la cendre grasse ⁴
et il le brûlera sur un feu de bois ÷
c'est au déversoir de la cendre grasse qu'il sera brûlé.

Lev. 7: 8 וְהִכֹּהֵן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לִפְנֵי יְהוָה:

Lév 7: 8 καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου,
τὸ δέσμα τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἥς αὐτὸς προσφέρει, αὐτῷ ἔσται.

Lév 7: 8 Et le prêtre qui offrira l'holocauste d'un particulier ÷
c'est à ce prêtre qu'appartiendra la peau de l'holocauste qu'il aura offert.

Lev. 9:11 וְאֶת־הַבֶּשֶׂר וְאֶת־הָעֹר שָׂרַף בְּאֵשׁ מְחִוִּץ לַמִּחֲנֶה:

Lév 9:11 καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν,
κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

Lév 9: 8 Et 'Aharon s'est approché de l'autel
et il a immolé le veau du sacrifice pour son propre péché
[et il a égorgé le jeune taurillon pour la faute] (...).

Lév 9:11 Et la chair [κρεας] et la peau [le cuir] ÷
il les a brûlés au feu [+ complètement], hors du camp.

Lev. 11:32 וְכָל־אֲשֶׁר־יִפְלֶעַלְיוֹ מֵהֶם בַּמָּוֶת יִטְמָא
מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אֹו בָגֶד אֹו־עֹר אֹו שֶׁקָּל־כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה מִלֶּאכָה בָּהֶם
בַּמָּוֶת יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב וְטָהַר:

Lév 11:32 καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν,
ἀκάθαρτον ἔσται
ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου·
πᾶν σκεῦος, ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ,
εἰς ὕδωρ βαφθήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας
καὶ καθαρὸν ἔσται.

Lév 11:31 Ceux-là sont impurs pour vous entre tous les (êtres) pullulants / grouillants ÷
quiconque les touche, une fois morts, sera impur jusqu'au soir.

Lév 11:32 Et tout ce sur quoi tombera l'un d'entre eux, une fois mort, sera impur :
tout ustensile de bois ou habit ou [de] peau ou sac,
tout ustensile servant à un usage quelconque ÷
on le passera à [sera plongé dans] l'eau et il sera impur jusqu'au soir,
puis il sera pur.

⁴ Voir l'Épître aux Hébreux, 13:10-13

- Lév 13: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh et à 'Aharon pour dire :
- Lév 13: 2 Lorsqu'un homme aura sur la **peau** de sa chair [χρως] une tumeur, une dartre ou une tache luisante et que la **peau** de sa chair [χρως] présentera des indices d'une plaie de lèpre on l'amènera à 'Aharon, le prêtre, ou à l'un des prêtres ses fils...
- Lév 13: 3 Le prêtre examinera la plaie qui est sur la **peau** de sa chair [χρως] : si le poil qui est sur la plaie est devenu blanc et que la plaie paraisse plus profonde que la **peau** de sa chair [χρως], c'est une plaie de lèpre ÷ le prêtre l'examinera et le déclarera impur.
- Lév 13: 4 Si la tache luisante qu'il a sur la **peau** de sa chair [χρως] est blanche et qu'elle ne paraisse pas plus profonde que la **peau** et que le poil ne soit pas devenu blanc, le prêtre séquestrera (celui qui est atteint de) la plaie, sept jours durant.
- Lév 13: 5 Le prêtre l'examinera le septième jour : si la plaie est restée stationnaire à ses yeux, si la plaie ne s'est pas propagée sur la **peau** le prêtre le séquestrera, sept jours durant, une seconde fois.
- Lév 13: 6 Le prêtre l'examinera le septième jour, une seconde fois : si la plaie est devenue pâle et si la plaie ne s'est pas propagée sur la **peau**, le prêtre le déclarera pur : c'est une dartre ÷ et il foulera [≠ ayant nettoyé] ses vêtements [™ et] il sera pur.
- Lév 13: 7 Mais si la dartre se propage vraiment sur la **peau** après qu'il s'est montré au prêtre pour être déclaré pur, il se montrera au prêtre une seconde fois.
- Lév 13: 8 Le prêtre examinera : si la dartre s'est propagée sur la **peau**, le prêtre le déclarera impur : c'est la lèpre.
- Lév 13: 9 Lorsqu'il y aura sur un homme une plaie de lèpre, on l'amènera au prêtre.
- Lév 13:10 Le prêtre examinera : s'il y a sur la **peau** une tumeur blanche qui fait blanchir le poil et que dans la tumeur il croisse de la chair [σαρξ] vive
- Lév 13:11 c'est une lèpre invétérée dans la **peau** de sa chair [χρως]. Le prêtre le déclarera impur : il ne le séquestrera pas, car il est impur.
- Lév 13:12 Mais si la lèpre prolifère vraiment sur la **peau** et que la lèpre recouvre toute la **peau** de la plaie, de la tête aux pieds, où que regardent les yeux du prêtre
- Lév 13:13 le prêtre examinera : si la lèpre recouvre toute sa chair [χρως], il déclarera pur (celui qui est atteint de) la plaie : il est devenu blanc tout entier : il est pur.
- Lév 13:14 Mais le jour où apparaîtra sur lui de la chair [χρως] vive, il sera impur.
- Lév 13:15 Le prêtre examinera cette chair [χρως] vive et il le déclarera impur ÷ la chair [χρως] vive est impure : c'est la lèpre.
- Lév 13:16 Mais si la chair [χρως] fait-retour [*est rétablie (comme) saine*] et devient blanche ÷ l'homme ira trouver le prêtre.
- Lév 13:17 Et le prêtre verra et voici : la plaie est devenue° blanche ÷ et il déclarera pur (celui qui est atteint de) la plaie : il est pur.

- Lév 13:18 Lorsqu'un homme aura sur sa **peau** un ulcère qui a guéri
- Lév 13:19 et qu'à l'endroit de cet ulcère il y aura une tumeur blanche ou une tache luisante d'un blanc rougeâtre il se montrera au prêtre.
- Lév 13:20 Et le prêtre verra :
et voici : la tache paraît plus **basse** {= enfoncée} que la **peau**
et le poil en est devenu blanc ÷
le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre qui a proliféré dans l'ulcère.
- Lév 13:21 mais, si le prêtre la voit et qu'il ne s'y trouve pas de poil blanc qu'elle n'est pas plus **basse** {= enfoncée} que la **peau** et qu'elle est devenue pâle, le prêtre séquestrera cet homme, sept jours durant.
c'est une plaie de lèpre qui a proliféré dans l'ulcère.
- Lév 13:22 Si elle se propage vraiment sur la **peau**,
le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie.
- Lév 13:23 Mais si la tache luisante reste stationnaire, en place, sans se propager, c'est la cicatrice de l'ulcère ÷ le prêtre le déclarera pur.
- Lév 13:24 Ou encore, lorsqu'un homme aura sur sa **peau** une brûlure par le feu et qu'il se forme, à la place de cette brûlure,
une tache luisante blanc rougeâtre ou blanchâtre,
- Lév 13:25 le prêtre l'examinera :
si le poil est devenu blanc dans la tache luisante
et que celle-ci paraisse plus profonde que la **peau**,
c'est la lèpre qui prolifère dans la brûlure :
le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre.
- Lév 13:26 Et si le prêtre la voit
et voici que dans la tache luisante il n'y a pas de poil blanc
qu'elle n'est pas plus basse {= enfoncée} que la **peau** et qu'elle est devenue pâle ÷
le prêtre le séquestrera, sept jours durant.
- Lév 13:27 Le prêtre l'examinera le septième jour.
Si la tache s'est vraiment propagée sur la **peau**,
le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre.
- Lév 13:28 Mais si la tache luisante reste stationnaire, en place, sans se propager sur la **peau**
et si elle est devenue pâle, c'est une tumeur de brûlure ÷
le prêtre le déclarera pur : car c'est la cicatrice de la brûlure.

- Lév 13:29 Lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie à la tête ou au menton
- Lév 13:30 le prêtre examinera la plaie :
si elle paraît plus profonde que la **peau** et qu'il y ait du poil jaune, fin ÷
le prêtre le déclarera impur : c'est la teigne, la lèpre de la tête ou du menton.
- Lév 13:31 Que si le prêtre, examinant cette plaie de teigne, voit
qu'elle ne paraît pas plus profonde que la **peau** et qu'il n'y a pas de poil noir,
le prêtre séquestrera (celui qui est atteint de) la plaie, sept jours durant.
- Lév 13:32 Le prêtre examinera la plaie, le septième jour :
si la teigne ne s'est pas propagée, qu'il ne s'y trouve pas de poil jaune
et qu'elle ne paraisse pas plus profonde que la **peau**,
- Lév 13:33 (cet homme) se rasera mais sans raser la partie teigneuse
et le prêtre séquestrera (celui qui est atteint de) la teigne, sept jours durant,
une seconde fois.
- Lév 13:34 Et le prêtre examinera la teigne, le septième jour ;
et voici : la teigne ne s'est pas propagée sur la **peau**
et elle ne paraît pas plus profonde que la **peau** ÷
et le prêtre déclarera cet homme pur
et il foulera [*≠ ayant nettoyé*] ses vêtements [TM et] il sera pur.
- Lév 13:35 Mais si la teigne s'est vraiment propagée sur la **peau**,
après qu'il aura été déclaré pur,
- Lév 13:36 et le prêtre l'examinera :
si la teigne s'est propagée sur la **peau**,
le prêtre n'aura pas à rechercher s'il y a du poil jaune :
cet homme est impur.
- Lév 13:37 Si, au contraire, à ses yeux, la teigne est restée stationnaire
[*Si, au contraire, la mâchure est visiblement restée en place*],
et qu'il y ait poussé du poil noir, la teigne est guérie, il est pur ÷
et le prêtre le déclarera pur.
- Lév 13:38 Lorsqu'un homme ou une femme auront, sur la peau de leur **chair** [σαρξ],
des taches luisantes, des taches blanches,
- Lév 13:39 le prêtre examinera :
s'il y a, sur la **peau** de leur chair [σαρξ], des taches luisantes, d'un blanc pâle,
c'est un exanthème qui a proliféré sur leur **peau** : ils sont purs.
- Lév 13:40 Lorsque la tête d'un homme se dégarnit : c'est un chauve : il est pur.
- Lév 13:41 Si sa tête se dégarnit sur le devant : c'est un chauve du front : il est pur.
- Lév 13:42 Que s'il y a sur la partie chauve du crâne ou du front
une plaie d'un blanc rougeâtre,
c'est la lèpre qui prolifère sur la partie chauve du crâne ou du front.
- Lév 13:43 Le prêtre l'examinera :
si la tumeur de la plaie sur la partie chauve du crâne ou du front
est blanc rougeâtre, de même aspect que la lèpre de la **peau** de la chair [σαρξ]
- Lév 13:44 c'est que l'homme est lépreux : il est impur.
Le prêtre devra le déclarer impur : c'est à la tête qu'est sa plaie.
- Lév 13:45 Et le lépreux, atteint de cette plaie [*chez qui il y a l'atteinte*]
aura ses habits déchirés [*que ses habits soient défaits*]
et il laissera flotter ses cheveux [*et que sa tête soit non-voilée*]
et il se couvrira la moustache [*autour de la bouche*]
et il criera : Impur ! Impur ! [*et il sera appelé impur*]
- Lév 13:46 Autant de jours que durera sa plaie, il sera impur ÷
c'est un impur, il habitera à l'écart, son habitation sera hors du camp.

- Lév 13:47 Lorsqu'il y aura sur un habit une plaie de lèpre,
sur un habit de laine ou sur un habit de lin [*≠ chanvre*]
- Lév 13:48 ou sur la chaîne ou sur la trame, du lin ou de la laine,
— ou sur une peau ou sur tout travail en peau —
- Lév 13:49 si la plaie est verdâtre ou rougeâtre sur l'habit
— ou sur la peau ou sur la chaîne ou sur la trame ou sur tout objet en peau —
c'est une plaie de lèpre; on la montrera au prêtre.
- Lév 13:50 Le prêtre examinera la plaie
et il séquestrera l'objet atteint de la plaie, sept jours durant.
- Lév 13:51 Et il examinera la plaie le septième jour;
si la plaie s'est propagée sur l'habit ou sur la chaîne ou sur la trame
— ou sur la peau pour tout objet en peau —
la plaie est une lèpre maligne : l'objet est impur.
- Lév 13:52 Il [*On*] brûlera l'habit ou la chaîne ou la trame, de laine ou de lin,
ou tout objet de-peau sur lequel se trouve la plaie,
car c'est une lèpre maligne : elle sera brûlée au feu.
- Lév 13:53 Mais si, après examen, le prêtre voit
que la plaie ne s'est pas propagée sur l'habit ou sur la chaîne ou sur la trame
- ou sur tout objet de-peau -
- Lév 13:54 le prêtre ordonnera de fouler [*nettoyer*] (l'objet) atteint de la plaie ÷
et il le séquestrera sept jours durant, une seconde fois.
- Lv. 13:55 Et le prêtre verra la plaie, après que (l'objet) aura été foulé [*nettoyé*] ;
et voici : la plaie n'a pas changé d'aspect et la plaie ne s'est pas propagée,
(l'objet) est impur : tu le brûleras par le feu ÷
il y a corrosion en son endroit et en son envers.
- Lév 13:56 Et si le prêtre voit et voici : la plaie a pâli après que (l'objet) aura été foulé [*nettoyé*] ÷
il l'arrachera de l'habit ou de la peau ou de la chaîne ou de la trame.
- Lév 13:57 Et si elle reparaît sur l'habit, ou sur la chaîne ou sur la trame
— ou sur tout objet de-peau — il y a prolifération ÷
tu brûleras par le feu l'objet atteint de la plaie.
- Lv. 13:58 Et l'habit ou la chaîne ou la trame — ou tout objet de-peau —
que tu auras foulé [*nettoyé*] et dont la plaie se sera retirée ÷
il sera foulé [*nettoyé*] une seconde fois et il sera pur.
- Lév 13:59 Telle est la loi pour la plaie de lèpre d'un habit de laine ou de lin [*chanvre*]
ou de la chaîne ou de la trame — ou de tout objet de-peau ÷
quand il s'agit de les déclarer purs ou impurs.

Lev. 15:17 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יְהִיָּה עָלָיו שִׁכְבַּת־זֶרַע
וְכָבֵס בַּמַּיִם וּשְׂמָא עַד־הָעֶרֶב:

Lév 15:17 καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα, ἐφ' ὃ ἐὰν ᾗ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος,
καὶ πλυθήσεται ὕδατι
καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

Lév 15:17 Et tout habit et toute peau atteints par l'épanchement de semence ÷
ils seront foulés [*nettoyés*] dans l'eau ; et ils seront impurs jusqu'au soir.

Lev. 16:27

וְאֵת פֶּרֶךְ הַחֲטָאת וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת
אֲשֶׁר הוּבֵא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מַחֲוִיץ לַמִּחָנָה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרָתָם וְאֶת־בָּשָׂרָם וְאֶת־פְּרָשָׁם:

Lév 16:27 καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας
καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ,
ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί,
καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν·

Lév 16:27 Quant au taureau, [*celui*] (du sacrifice) pour le péché
et au jeune-bouc, [*celui*] (du sacrifice) pour le péché,
dont le sang a été introduit, pour faire l'expiation, dans le (Lieu) Saint,
on les emportera hors du camp ÷
et on en brûlera au feu la peau, la chair [κρεας] et la fiente.

Nb 4: 6 וְנָתַנוּ עָלָיו כֶּסוּי עֹר תַּחֲשׁ וּפְרָשׁוֹ בְּגָד־כָּלִיל תַּכְלֶת מְלִמְעָה
וְשָׂמוּ בָּדָיו:

Nb 4: 6 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον
καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν
καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς.

Nb 4: 4 Voici le service [*Et telles (seront) les œuvres*] des fils de Quehâth,

Nb 4: 5 Et 'Aharon et ses fils viendront, quand on (fera partir) lèvera le camp,
et ils descendront le voile du rideau [*voile qui ombrage*] ÷
et ils en couvriront l'arche du Témoignage.

Nb 4: 6 Et ils placeront [*sur elle*] une couverture en peau de dauphin [*≠ (de couleur) hyacinthe*]
et ils déploieront-par-dessus [*sur elle*],
un vêtement tout en pourpre violette [*hyacinthe*] en-haut
puis ils mettront ses barres.

Nb 19: 5 וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בָּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרָשָׁהּ יִשְׂרָף:

Nb 19: 5 καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ,
καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς
καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.

Nb 19: 2 ... Et ils prendront pour toi [*qu'ils prennent et t'apportent*]
une génisse⁵ rousse [feu] sans tache
telle qu'il n'y ait en elle aucune tache
et sur laquelle n'a été placé aucun joug ['δῖ / LXX zygos].

Nb 19: 3 Et vous la donnerez [*tu la donneras*] à 'El-'Āzâr, le prêtre;
et il la fera [*ils la feront*] sortir hors du camp [+vers un lieu pur]
et on l'immolera [*ils l'égorgeront*] en face de lui.

Nb 19: 4 Et 'El-'Āzâr, [TM + le prêtre], prendra de son sang [TM + avec son doigt]
et il fera jaillir [*il fera une aspersion*] de son sang,
en direction du devant de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*], sept fois.

Nb 19: 5 Et on brûlera la génisse sous ses yeux [*≠ Et ils la brûleront devant lui*];
[et] la peau et la chair [κρεας] et le sang sur la fiente seront brûlés.

⁵ Tg Jo précise que l'animal doit être âgé de deux ans et qu'elle ne doit pas avoir été saillie : il s'agit bien d'une génisse; alors que LXX traduit le même terme TM par *boûs* en Gn 41:2-27 (animaux pleinement adultes). Pour Barnabé VIII, la génisse, c'est le Christ; pour Théodoret, le sacrifice de la génisse préfigure la passion et la couleur rousse renvoie à Adam (Edom) et au corps terrestre... Voir détails en B.A. IV ad. loc.

- 2Ma 7: 7 Μεταλλάξαντος δὲ τοῦ πρώτου τὸν τρόπον τοῦτον
τὸν δεύτερον ἤγον ἐπὶ τὸν ἐμπαιγμὸν
καὶ τὸ τῆς κεφαλῆς **δέρμα** σὺν ταῖς θριξὶν περισύραντες ἐπηρώτων
Εἰ φάγεσαι πρὸ τοῦ τιμωρηθῆναι τὸ σῶμα κατὰ μέλος;
- 2Ma 7: 7 *Le premier (des sept frères) ayant quitté la vie de cette manière,
on a amené le second pour les tourments
et, après lui avoir arraché la **peau** de la tête avec les cheveux, on lui demandait :
Veux-tu manger (du porc), avant que ton corps soit châtié membre par membre ?*

Job 2: 4 וַיֵּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר
עֹר בַּעַד־**עֹר** וְכָל־אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בַּעַד נַפְשׁוֹ:
Job 2: 5 אִלֶּם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בָּשָׂרוֹ
אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יִבְרַךְךָ:

- Job 2: 4 ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ
Δέρμα ὑπὲρ **δέρματος**·
ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·
- Job 2: 5 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου
ἅψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ·
εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.
- Job 2: 4 Et le Satân a répondu à YHWH et il a dit :
Peau pour **peau** ! Tout ce qui est à l'homme [*ish*], il le donne pour sa vie [*nephesh*] !
- Job 2: 5 Mais étends donc la main ⁶ et touche à ses os et à sa chair [σαρξ]
à coup sûr il te “bénira” en face!

- Job 10:11 **עֹר** וּבָשָׂר תִּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת יְגִידִים תִּסְכְּכֵנִי:
- Job 10:11 **δέρμα** καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνείρασ.
- Job 10: 9 Souviens-toi que tu m'as fait de glaise ;
et qu'à la poussière [LXX à la terre] Tu me feras [LXX me fais] retourner .
- Job 10:10 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait ;
et comme le fromage ne m'as-tu pas caillé ?
- Job 10:11 De **peau** et de chair tu m'as vêtu ;
et d'os et de nerfs, tu m'as couvert ⁷ [*entrelacé* ?].
- Job 10:12 Tu m'as accordé vie et faveur
et ta sollicitude a veillé sur mon souffle!

- Job 18:13 יֹאכֵל בְּיָדֵי **עֹרֹו** יֹאכֵל בְּיָדָיו בְּכֹר מוֹת:
- Job 18:13 βρωθείησαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν, κατέδεται δὲ τὰ ὠραῖα αὐτοῦ θάνατος.
- Job 18:13 Sa **peau** est dévorée par le mal ÷ le premier-né de la Mort dévore ses membres.
[*Que soient dévorées les plantes de ses pieds et que la mort consume sa beauté*].

⁶ Selon la remarque de J. Daniélou, pour les judéo-chrétiens c'est une expression précise qui désigne la croix.

⁷ Les os ne couvrent pas ! Aussi le grec change l'image qui est également difficile à rendre en français ...
retenir que la √ du verbe hébreu évoque la construction de la **Soukkah**.

Job 19:20 בְּעוֹרִי וּבְבִשְׂרִי דָבַקָה עֲצָמִי וְאֶתֶמְלֹטָה בְּעוֹר שְׁנִי:

Job 19:20 ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου,
τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὁδοῦσιν ἔχεται.

Job 19:20 Mes os collent à ma peau et à ma chair [σαρξ] ÷
et je m'échappe avec ma peau dans mes dents.
[Sous ma peau mes chairs se corrompent ; et mes os sont dans mes dents].

Job 19:26 וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ-זֹאת וּמִבִּשְׂרִי אֶחָזָה אֱלֹהִים:

Job 19:26 ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·
παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

Job 19:25 Et moi, je sais que mon rédempteur vit ÷ et que le dernier sur la poussière il se (re)lèvera.
[LXX Car je sais qu'il est éternel celui qui doit me délier sur la terre ...]

Job 19:26 et après ma peau, ceci sera détruit
8 = et après qu'on aura détruit cette peau qui est mienne
= et derrière ma peau, je me tiendrai debout
[LXX ...et faire se lever ma peau / Alex : mon corps / qui endure cela]
et (c'est bien) depuis ma chair (que) je contemplerai 'Elôah.
[LXX car ces choses m'ont été accomplies de par le Seigneur]

Job 30:30 עוֹרִי שָׁחַר מֵעַלִּי וְעֲצָמִי-חָרָה מִנִּי-חָרָב:

Job 30:30 τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότῳται μέγας, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος.

Job 30:30 [Et] ma peau a noirci sur moi ÷
et mes os sont brûlés par la fièvre [et mes os à cause de la chaleur].

Jér. 13:23 הֲיִהְיֶה כּוֹשִׁי עוֹרוֹ וְנִמְרָה חֲבֵרָתוֹ גַּם-אַתֶּם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לַמִּדֵּי הָרָע:

Jér. 13:23 εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς,
καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά.

Jér. 13:23 Un Koushite [Ethiopien] peut-il changer sa peau ? un léopard ses taches ?
et vous, vous pourriez faire le bien, habitués à mal faire !

Lam 3: 4 בָּלָה בִּשְׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עֲצָמוֹתַי:

Lam 3: 4 Ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὀστέα μου συνέτριψεν·

Lam. 3: 4 Il a usé ma chair et ma peau ÷ Il a brisé mes os.

Lam. 4: 8 חֲשֹׁךְ מִשְׁחֹרֶתָאֲרָם לֹא נִכְרוּ בַּחַיּוֹת
צֶפֶד עוֹרָם עַל-עֲצָמָם יִבֶּשׂ הָיָה כְּעֵץ:

Lam 4: 8 Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις·
ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν,
ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον.

Lam 4: 8 Leur aspect est enténébré, plus que la suie, on ne les reconnaît plus dans les rues ÷
leur peau colle à leur os, elle est sèche comme du bois.

Lam. 5:10 עוֹרֵנוּ כִּתְנוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעָב:

Lam 5:10 τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη,
συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ.

Lm 5:10 Notre peau brûle comme un four sous les ardeurs de la faim.
[Notre peau brûle comme un four ; ils sont convulsés devant les ouragans de la famine.]

⁸ Etudier si cela peut être une forme corrompue du verbe עור = se réveiller ; que faire alors du verbe "détruire" ?

Ez. 37: 6

וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהָעֵלְתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר
וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם
רוּחַ וְחַיִּיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

Ez. 37: 6 καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας
καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέριμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς,
καὶ ζήσεσθε·
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

Ez 37: 5 Ossements desséchés [secs] écoutez la parole de YHWH
Ainsi dit le Seigneur YHWH à ces ossements :
Voici, moi, Je ferai venir en vous souffle et vous vivrez

Ez 37: 6 Et je vous donnerai des nerfs et je ferai monter sur vous de la chair [σαρξ]
et je vous couvrirai de peau [et j'étendrai sur vous de la peau]
et je donnerai en vous souffle et vous vivrez
et vous connaîtrez que moi je suis YHWH !

Ez. 37: 8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גְּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה
וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:

Ez. 37: 8 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,
καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέριμα ἐπάνω,
καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

Ez 37: 7 Et je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre
et est advenue une voix pendant que je prophétisais
et voici un bruit / tremblement
et les ossements se sont rapprochés, l'ossement vers son ossement

Ez 37: 8 Et j'ai vu et voici des nerfs sur eux
et la chair [σαρξ] montait [poussait]
et par dessus la peau les couvrait [et la peau montait sur eux, par dessus] ;
mais souffle n'était pas en eux.

Mi. 3: 2

שָׂאִי טוֹב וְאַהֲבִי רָעָה [רַע]
גְּזֹלֵי עוֹרֶם מֵעַל־יָהֶם וּשְׂאֲרֵם מֵעַל עֲצְמוֹתָם:

Mi. 3: 3 וְאִשָּׁר אָכְלוּ שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרֶם מֵעַל־יָהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עֲצְמוֹתַיָּהֶם פָּצְחוּ
וּפְרָשׁוּ כְּאִשָּׁר בִּפְסִיר וּכְבָּשָׂר בְּתוֹךְ קִלְחָת:

Mi. 3: 2 οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά,
ἀρπάζοντες τὰ δέριματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν
καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.

Mi. 3: 3 ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου
καὶ τὰ δέριματα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν ἐξέδειραν
καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν
ὥς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὥς κρέα εἰς χύτραν,

Mi 3: 1 Ecoutez donc, chefs de Ya'aqov et magistrats de la maison d'Israël ÷
N'est-ce pas à vous de connaître le droit

Mi 3: 2 Vous qui haïssez le bien et aimez le mal
qui arrachez la peau de dessus les gens et la chair de dessus leurs os ?

Mi 3: 3 Et ils dévorent la chair de mon peuple
et ils arrachent la peau de dessus lui et ils lui rompent les os ÷
et ils le dépècent comme de la chair dans le chaudron
et comme de la chair à l'intérieur d'une marmite.

- Hé 11:37 ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον,
περι ἦλθον ἐν **μηλωταῖς**, ἐν αἰγείοις **δέρμασιν**,
ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,
- Hé 11:35 Les uns se sont laissés torturer,
refusant leur délivrance pour obtenir un bien meilleur, la résurrection;
- Hé 11:36 d'autres ont subi l'épreuve des moqueries, des fouets,
et même des liens et de la prison;
- Hé 11:37 ils ont été lapidés, tourmentés, sciés, ils sont morts tués par le glaive ;
ils sont allés ca et là, vêtus de **peaux-de-bêtes** ou de **peaux de chèvre**,
privés de tout, affligés, maltraités
- Hé 11:38 - eux dont le monde n'était pas digne ! -
errant dans les déserts, les montagnes, les cavernes et les antres de la terre.
- Hé 11:39 Et tous ceux-là,
bien qu'ils aient reçu un bon témoignage à cause de leur foi,
n'ont pas bénéficié de la promesse ;
- Hé 11:40 car Dieu, qui prévoyait pour nous quelque chose de meilleur,
n'a pas voulu qu'ils parviennent sans nous à la perfection.

δερματίνας

Gn. 3:21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנֹת עֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:

Gn 3:21 Καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας **δερματίνους** καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. –

Gn 3:21 Et il a fait YHWH Dieu pour le 'Adam et pour sa femme des tuniques de **peau** et il les en a vêtus.

Lev. 13:52 וְשָׂרַף אֶת-הַבִּגְד אוֹ אֶת-הַשִּׁתִּי אוֹ אֶת-הָעֹר בְּצֶמֶר אוֹ בַּפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת-כָּל-כְּלִי הָעֹר אֲשֶׁר-יִהְיֶה בוֹ הַנֶּגַע כִּי-צִרְעַת מִמָּאֶרֶת הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף: וְאִם יֵרָאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה הַנֶּגַע בַּבִּגְד אוֹ בַּשִּׁתִּי אוֹ בָּעֹר אוֹ בְּכָל-כְּלִי-עֹר:

Lév 13:52 κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἔρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει **δερματίνῳ**, ἐν ᾧ ἂν ᾦ ἐν αὐτῷ ἢ ἀφή, ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

Lév 13:53 ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντοστήμονι ἢ σκεύει **δερματίνῳ**,

Lév 13:54 καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἂν ᾦ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον·

Lév 13:47 Lorsqu'il y aura sur un habit une plaie de lèpre, sur un habit de laine ou sur un habit de lin [≠ *chanvre*]

Lév 13:48 ou sur la chaîne ou sur la trame, du lin ou de la laine, — ou sur une peau ou sur tout travail en peau —

Lév 13:49 si la plaie est verdâtre ou rougeâtre sur l'habit — ou sur la peau ou sur la chaîne ou sur la trame ou sur tout objet en peau — c'est une plaie de lèpre; on la montrera au prêtre.

Lév 13:50 Le prêtre examinera la plaie et il séquestrera l'objet atteint de la plaie, sept jours durant.

Lév 13:51 Et il examinera la plaie le septième jour; si la plaie s'est propagée sur l'habit ou sur la chaîne ou sur la trame — ou sur la peau pour tout objet en peau — la plaie est une lèpre maligne : l'objet est impur.

Lév 13:52 Il [On] brûlera l'habit ou la chaîne ou la trame, de laine ou de lin, ou tout objet **de peau** sur lequel se trouve la plaie, car c'est une lèpre maligne : elle sera brûlée au feu.

Lév 13:53 Mais si, après examen, le prêtre voit que la plaie ne s'est pas propagée sur l'habit ou sur la chaîne ou sur la trame - ou sur tout objet **de peau** -

Lév 13:54 le prêtre ordonnera de fouler [*nettoyer*] (l'objet) atteint de la plaie ÷ et il le séquestrera sept jours durant, une seconde fois.

Lev. 13:56 ואם ראה הכהן והנה כהה הנגע אחרי הכבס אתו
 וקרע אתו מן הבגד או מן העור או מן השתי או מן הערב:
 Lev. 13:57 ואם תראה עוד בבגד או בשתי או בערב או בכל כלי עור
 פרחת הוא
 באש תשר פניו את אשר בו הנגע:
 Lev. 13:58 והבגד או השתי או הערב או כל כלי העור אשר תכבס
 וסר מהם הנגע
 וכבס שנית וטהר:
 Lev. 13:59 זאת תורת נגע צרעת בגד הצמר או הפשתים
 או השתי או הערב או כל כלי עור
 לטהרו או לטמאו:

Lévy 13:55 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφήν,
 καὶ ἴδε μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἢ ἀφή, καὶ ἡ ἀφή οὐ διαχεῖται,
 ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται·
 ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ.

Lévy 13:56 καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς
 καὶ ἡ ἀμαυρὰ ἢ ἀφή μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό,
 ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος
 ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης.

Lévy 13:57 ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ
 ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ,
 λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν·
 ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή.

Lévy 13:58 καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον,
 ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή,
 καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται.

Lévy 13:59 οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἔρεοῦ ἢ στιππυίνου
 ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου
 εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

Lv. 13:55 Et le prêtre verra la plaie, après que (l'objet) aura été foulé [*nettoyé*] ;
 et voici : la plaie n'a pas changé d'aspect et la plaie ne s'est pas propagée,
 (l'objet) est impur : tu le brûleras par le feu ÷
 il y a corrosion en son endroit et en son envers.

Lévy 13:56 Et si le prêtre voit et voici : la plaie a pâli après que (l'objet) aura été foulé [*nettoyé*] ÷
 il l'arrachera de l'habit ou de la peau ou de la chaîne ou de la trame.

Lévy 13:57 Et si elle reparaît sur l'habit, ou sur la chaîne ou sur la trame
 — ou sur tout objet de peau — il y a prolifération;
 tu brûleras par le feu l'objet atteint de la plaie.

Lv. 13:58 Et l'habit ou la chaîne ou la trame — ou tout objet de peau —
 que tu auras foulé [*nettoyé*] et dont la plaie se sera retirée ÷
 il sera foulé [*nettoyé*] une seconde fois et il sera pur.

Lévy 13:59 Telle est la loi pour la plaie de lèpre d'un habit de laine ou de lin [*chanvre*]
 ou de la chaîne ou de la trame — ou de tout objet de peau ÷
 quand il s'agit de les déclarer purs ou impurs.

Nb 4: 8 וּפָרְשׁוּ עָלֵיהֶם בְּגָד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכָסּוּ אֹתוֹ בַּמַּכְסָּה עוֹר תַּחֲשׁוּ
וְשָׂמוּ אֶת־בְּדֵייוֹ:
Nb 4: 9 וְלָקְחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכָסּוּ אֶת־מִנְרַת הַמָּאזָר וְאֶת־נֹרְתִיהָ
וְאֶת־מִלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֵּיתָהּ
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי שְׁמֹנֶה אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם:
Nb 4:10 וְנָתַנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מַכְסָּה עוֹר תַּחֲשׁוּ וְנָתַנוּ עַל־הַמּוֹט:

Nb 4: 8 καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι **δερματίνῳ ὑακινθίνῳ**
καὶ διεμβалоῦσιν δι’ αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.
Nb 4: 9 καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον
καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσιν
καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς
καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου,
οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
Nb 4:10 καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
εἰς κάλυμμα **δερμάτινον ὑακίνθινον**
καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ’ ἀναφορέων.

Nb 4: 7 Et sur la table de la Face,
ils déploieront un vêtement de pourpre violette [*≠ tout en pourpre*]
et [TM ils placeront dessus] les plats, les bols, les patères et les aiguières à libation ;
et le pain perpétuel sera [*seront*] sur elle.
Nb 4: 8 Et sur ceux-là, ils déploieront un vêtement de cochenille [*cramoisi ?*]
et ils la couvriront d'une couverture en **peau** de dauphin [*≠ (de couleur) hyacinthe*]
puis ils mettront ses barres.
Nb 4: 9 Et ils prendront un vêtement toute en pourpre-violette
et ils en couvriront le lampadaire du luminaire
[*et ils couvriront le lampadaire qui illumine*]
et ses lampes et ses mouchettes et ses cassolettes [*burettes*]
et tous ses vases à huile destinés à son service.
Nb 4:10 Et ils le placeront, avec tous ses accessoires
dans une couverture en **peau** de dauphin [*≠ (de couleur) hyacinthe*]
puis ils le placeront sur le brancard [*sur des perches*].

Nb 4:11 וְעַל־מִזְבֵּחַ הַזֶּה יִפְרֹשׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֹסֵי אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁוּ וְשָׂמוּ אֶת־בְּדִיוֹ׃

Nb 4:12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יִשָּׁרְתוּ־בָם בְּקֹדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֹסֵי אֹתָם בְּמַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁוּ וְנָתְנוּ עַל־הַמֹּוֹט׃

Nb 4:13 וְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפְרֹשׁוּ עָלָיו בְּגָד אֲרָגְמָן׃

Nb 4:14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלֵי אֲשֶׁר יִשָּׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמִּחְתָּת אֶת־הַמְּזֻלָּגֹת וְאֶת־הַיַּעֲיִים וְאֶת־הַמְּזֻרָּקֹת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפְרֹשׁוּ עָלָיו כֹּסֵי עוֹר תַּחֲשׁוּ וְשָׂמוּ בְּדִיוֹ׃

Nb 4:11 καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβالοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

Nb 4:12 καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβالοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

Nb 4:14 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ’ αὐτὸ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὸ κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον καὶ διεμβالοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβالοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

Nb 4:11 Et sur l'autel d'or, ils déploieront un vêtement cramoisi [Et l'autel d'or, ils le recouvriront d'un vêtement (couleur d')hyacinthe] et ils la couvriront d'une couverture en peau de dauphin [(couleur d')hyacinthe] puis ils mettront ses barres [ils feront passer ses perches].

Nb 4:12 Et ils prendront tous les objets dont on se sert pour le service dans le Saint ils les placeront dans un vêtement de pourpre violette [(couleur d')hyacinthe] et ils les couvriront d'une couverture en peau de dauphin [(couleur d')hyacinthe] puis ils les placeront sur le brancard [sur des perches].

Nb 4:13 Et ils enlèveront de l'autel ses cendres grasses [≠ Et il déposera le couvercle sur l'autel] et ils déploieront sur lui un vêtement de pourpre violette [tout de pourpre].

Nb 4:14 Et ils placeront dessus tous les objets destinés à son services : les cassolettes, les fourchettes, les pelles, les coupes à aspersion, et tous les accessoires de l'autel et ils déploieront dessus une couverture en peau de dauphin [(couleur d')hyacinthe] puis ils mettront ses barres [feront passer ses perches].

+ [Et ils prendront un vêtement de pourpre et ils recouvriront le bassin et son socle et ils les mettront dans une couverture de peau (couleur d')hyacinthe et ils les déposeront sur des perches].

Nb 31:20 וְכָל-בְּגָד וְכָל-כְּלִי-עֹר וְכָל-מַעֲשֵׂה עֵינִים וְכָל-כְּלִי-עֵץ תִּתְּחַטְּאוּ:

Nb 31:20 καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον
καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιείτε.

Nb 31: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :

Nb 31: 2 Exerce sur les Midiânites la vengeance des fils d'Israël ÷
ensuite tu seras réuni aux tiens.

Nb 31:20 Et tout habit, tout objet de peau et tout ouvrage en poils de chèvres
et tout objet de bois ÷
vous les délivrerez du péché.

Nb 31:23 Tout ce qui (peut) aller au [traversera le] feu,
[™+ vous le ferez-passé par le feu] et cela sera pur [purifié] ÷
toutefois, il devra être délivré du péché par l'eau lustrale;
tout ce qui ne (peut) aller au [traversera pas le] feu,
vous le ferez-passé [traverser] par l'eau.

Nb 31:24 Vous nettoierez vos [les] vêtements le septième jour ÷
et vous serez purifiés et ensuite vous viendrez [entrerez] au camp.

2Rs. 1: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שָׁעַר וַאֲזֹר עֹר וַאֲזֹר בְּמַתְנָיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הֲתִשְׁבִּי הוּא:

4Rs 1: 8 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
'Ανὴρ δασύς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ηλίου ὁ Θεοσβίτης οὗτός ἐστιν.

2Rs 1: 7 Et il leur a dit : Comment se présentait l'homme qui est monté à votre rencontre
et qui vous a dit ces paroles?

2Rs 1: 8 Et ils lui ont dit :
(C'était) un homme maître du poil — ou de l'orage {= avec un vêtement de poil}[velu]
et une ceinture de-peau (ehzor 'oR) ceinte autour des reins (BMoTHNalou) ;
et il a dit : 'Eli-Yâh, le Tishbite, (c'est) lui!

Mt. 3: 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Mt 3: 4 Or lui, Yo'hânân, avait son vêtement (fait) de poils {= cheveux} de chameau.
et une ceinture de-peau autour de sa hanche / ses reins ; (cf. 2Rs 1: 8)
or sa nourriture était (faite) de sauterelles et de miel sauvage.

Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Mc 1: 6 Et Yo'hânân était vêtu de poil de chameau
et d'une ceinture de-peau autour de ses reins ;
et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

δoρa peau° (écorchée) √ action d'écorcher

Gn. 25:25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כָּלֹ כְּאַדְרֶת שֹׁעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֶשָׂו:

Gn 25:25 ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὥσει δoρὰ δασύς·
ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησᾶν.

Gn 25:24 Et ont été accomplis les jours où (Ribqâh) devait enfanter ÷
et voici : il y avait des jumeaux dans son ventre [*ses entrailles*].

Gn 25:25 Et le premier est sorti :
et il était roux tout entier, comme un manteau de poils ⁹ ÷
LXX [*et il était roux, tout entier velu comme une peau°*] ÷
et on l'a appelé du nom de 'Esâü.

Gn 25:26 Et après cela est sorti son frère
et sa main saisissait° le talon de 'Esâü
et on l'a appelé du nom de Ya'aqob;
et Yç'haq était âgé de soixante ans à leur naissance.

Gn 25:27 Or les garçons ont grandi
et 'Esâü a été un homme connaissant la chasse, un homme du champ ÷
mais Ya'aqob était un homme intègre [*≠ simple* ¹⁰],
habitant sous les tentes [*≠ une maison*].

4Mac 9:28 ἀπὸ τῶν τενόντων ταῖς σιδηραῖς χερσὶν ἐπισπασάμενοι
μέχρι τῶν γενείων τὴν σάρκα
πάσαν καὶ τὴν τῆς κεφαλῆς δoρὰν οἱ παρδάλοι θῆρες ἀπέσυρον.
ὁ δὲ ταύτην βαρέως τὴν ἀλγηδόνα καρτερῶν ἔλεγεν

4Mac 9:28 *Ayant déchiré avec des mains de fer depuis le cou jusqu'au menton,
ces bêtes (semblables) à des panthères ont scalpé toute la peau° de sa tête ;
mais lui, supportant avec fermeté cette misère, a dit ...*

Mi. 2: 8 וְאַתְּמוֹל עָמִי לְאוֹיֵב יְקוֹמָם מְמוֹל שֶׁלֹּמָה אֲדָר תִּפְשְׁטִין
מַעֲבָרִים בְּטַח שׁוֹבִי מִלְחָמָה:

Mi 2: 7 La maison de Ya'aqob serait-elle maudite ?
Le souffle de YHWH est-il trop court ?
Est-ce là sa façon d'agir ?
Mes paroles ne sont-elles pas bienveillantes pour le juste qui marche ?

Mi 2: 8 Depuis longtemps, mon peuple s'est dressé en ennemi ÷
des vêtements vous arrachez la splendeur [tunique ?] ÷
à ceux qui passent en confiance / sécurité, retournant / se détournant de la guerre.

Mi. 2: 8 καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη·
κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δoρὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν
τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

Mi 2: 7 [*Qui dit : La maison de Jacob a provoqué le Souffle du Seigneur
Est-ce que ce ne sont pas ces pratiques ?
Ses paroles ne sont-elles pas belles pour lui et belles pour ceux qui font-route ?*]

Mi 2: 8 [*Et avant (cela) mon peuple (lui) a résisté comme un ennemi ;
opposés à sa paix, ils l'ont dépouillé de sa peau
pour enlever l'espérance (à celui qui est) brisé par la guerre.*]

⁹ 'admônî fait allusion à 'Edom, de même que sé'ar est un jeu de mots sur Séir, l'habitat des Edomites.

¹⁰ D'usage technique dans le grec classique pour parler d'un objet « non modelé », *a-plastos* a été employé dans la *koinè* au sens moral (une pensée non déguisée, sincère) mais semble propre à ce passage pour désigner une personne. Aquila donnera *haploûs* (simple) et Symmaque *a-mômos* (sans tache).

ἐκδερῶ / ἐκδερῶ dépouiller, écorcher

Lev. 1: 6

וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנָתַח אֹתָהּ לְנֹתְחֶיהָ:

Lév 1: 6 καὶ ἐκδείραντες τὸ ὀλοκαύτωμα μελιούσιν αὐτὸ κατὰ μέλη,

Lév 1: 2 Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras :

Quand un humain d'entre vous offrira une offrande à YHWH ÷
(c'est prise) du bétail, (prise) des bovins ou des ovins
que vous offrirez votre offrande (...)

Lév 1: 6 Et il écorchera la victime ÷ et il la dépècera, par quartiers.

2Ch. 35:11

וַיִּשְׁחֲטוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּזְרְקוּ מִדָּמֵי הַפֶּסַח מִיַּד הַלְוִיִּם:

2Par 35:11 καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

2Ch 35:11 Et on a immolé la Pâque ÷

et les prêtres faisaient l'aspersion avec le sang reçu de la main des (lévites)
et les lévites dépouillaient / écorchaient les (victimes).

Mi. 2: 8 וְאַתְמוֹל עָמִי לְאוֹיֵב יְקוֹמָם מִמּוֹל שְׁלָמָה אֶדָּר תַּפְשֻׁטִין
מַעֲבָרִים בְּטַח שׁוֹבֵי מִלְחָמָה:

Mi 2: 7 La maison de Ya'aqov serait-elle maudite ?

Le souffle de YHWH est-il trop court ?

Est-ce là sa façon d'agir ?

Mes paroles ne sont-elles pas bienveillantes pour le juste qui marche ?

Mi 2: 8 Depuis longtemps, mon peuple s'est dressé en ennemi ÷

des vêtements vous arrachez la splendeur [tunique] ÷

à ceux qui passent en confiance / sécurité, retournant / se détournant de la guerre.

Mi. 2: 8 καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη·

κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐξέδειραν

τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

Mi 2: 7 [Qui dit : La maison de Jacob a provoqué le Souffle du Seigneur

Est-ce que ce ne sont pas ces pratiques ?

Ses paroles ne sont-elles pas belles pour lui et belles pour ceux qui font-route ?]

Mi 2: 8 [Et avant (cela) mon peuple (lui) a résisté comme un ennemi ;

opposés à sa paix, ils l'ont dépouillé de sa peau

pour enlever l'espérance (à celui qui est) brisé par la guerre.]

Mi. 3: 2

שָׁנְאִי טוֹב וְאַהֲבִי רָעָה [רָעָה]

גִּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׂאֲרָם מֵעַל עֲצְמוֹתָם:

Mi. 3: 3

וְאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עֲצְמוֹתֵיהֶם פָּצְחוּ

וּפָרְשׁוּ כַּאֲשֶׁר בִּסְרִיר וּכְבָּשָׁר בְּתוֹךְ קַלְחָת:

Mi. 3: 2 οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά,

ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν

καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.

Mi. 3: 3 ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου

καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν ἐξέδειραν

καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν

ὥς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὥς κρέα εἰς χύτραν,

Mi 3: 1 Et je dis [Et il dira] : Ecoutez donc, têtes [chefs + de la maison] de Ya'aqob ;

et magistrats [≠ ceux qui restent] de la maison d'Israël ÷

N'est-ce pas à vous de connaître le droit ?

Mi 3: 2 Vous qui haïssez le bien et aimez [recherchez] le mal ÷

qui ravissez / prenez de force la peau de dessus les gens

et la chair° [les chairs] de dessus leurs os ?

Mi 3: 3 Et ils dévorent la chair° [Comme ils dévoraient les chairs] de mon peuple

et ils arrachent la peau de dessus lui [et il dépouillaient la peau de dessus leurs os],

et ils lui rompent les os ÷

et ils le dépècent comme [+ des chairs] dans le chaudron

et comme de la chair [≠ des viandes] à l'intérieur d'une marmite.

μηλωτή

1Rs 19:13 וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלֹהֵיוּ וַיִּלֶּט פָּנָיו בְּאַדְרָתוֹ וַיֵּצֵא נֶיֶעֱמֹד פֶּתַח הַמַּעְרָה
וַהֲנִיחַ אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מִה־לָּךְ כֹּה אֱלֹהֵיוּ:

3Rs 19:13 καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν Ἡλίου,
καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ
καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον·
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνή καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλίου;

1Rs 19:12 Et, après le séisme, un feu — et YHWH n'était pas dans le feu ÷
et après le feu, la voix d'un fin¹¹ silence [LXX *le son d'une fine brise*]
[Tg : *la voix de (ceux) qui-louent dans le silence*]

LXX+ [et le Seigneur était-là].

1Rs 19:13 Or, dès que 'Eli-Yâhou l'a entendu,
il s'est caché [reouvert] la face de son manteau [sa peau-de-bête]
et il est sorti et il s'est tenu à l'entrée de la grotte ÷
et voici, vers lui une voix, et Il a dit : Que fais-tu ici, 'Eli-Yâhou ?

1Rs 19:19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְט
וְהוּא חָרַשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר צִמְדִּים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנַיִם הָעֶשֶׂר
וַיַּעֲבֹר אֱלֹהֵיוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלַךְ אֶדְרָתוֹ אֵלָיו:

3Rs 19:19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὗρίσκει τὸν Ελισαίε υἱὸν Σαφατ,
καὶ αὐτὸς ἡροτρία ἐν βουσίν
– δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα –,
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

1Rs 19:19 Et il s'en est allé de là
et il a trouvé 'Elisha', fils de Shâphât,
et lui labourait (avec) douze paires (de bœufs) devant lui
et lui-même était avec la douzième ÷
et 'Eli-Yâhou est passé près de lui et a jeté son manteau [sa peau-de-bête] sur lui.

1Rs 19:20 Et laissant ses boeufs, il a couru derrière 'Eli-Yâhou
et il a dit : Que j'embrasse, je te prie, mon père et ma mère
et j'irai derrière toi [et je te suivrai derrière toi].
et il lui a dit : Va, fais-retour, car que t'ai-je fait ?

1Rs 19:21 Et il a fait retour de derrière lui et il a pris la paire de bœufs et il l'a sacrifiée
et avec l'attirail des bœufs, il a fait cuire la chair [LXX = *les a fait cuire*]
et il l'a donnée au peuple et ils ont mangé ÷
et il s'est levé et il est allé derrière 'Eli-Yâhou et il a été à son service.

¹¹ « Souvent, le caractère ésotérique de certains écrits (...) ne provient pas du texte lui-même, mais du mode de traduction. De la terre broyée longtemps dans un mortier devient *subtilissima* en latin, mais n'est que « très fine » en français, et en aucun cas « subtile ». M. ANGEL, St Albert le Grand, *Le Monde minéral*, introduction p.11.

2Rs. 2: 8 וַיִּקַּח אֶלְיָהוּ אֶת־אַדְרָתּוֹ וַיִּגְלֶם וַיִּכָּה אֶת־הַמַּיִם וַיִּחַצּוּ הַנָּהָר וַהֲנָה
וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בַּחֲרֹבָה:

4Rs 2: 8 καὶ ἔλαβεν Ἡλίου τὴν **μηλωτὴν** αὐτοῦ καὶ εἴλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα,
καὶ διέβησαν ἀμφοτέρωθεν ἐν ἐρήμῳ.

2Rs 2: 8 Et 'Eli-Yâhou a pris son **manteau** [*sa peau-de-bête*] et il l'a roulé[e]
et il a frappé les eaux (du Jourdain)
et elles se sont divisées [*≠ l'eau s'est fendue*], de ça et de là ÷
et ils ont passé, eux deux, sur le sec° / la (terre)-sèche° [*≠ dans le désert*].

2Rs. 2:13 וַיֵּרָם אֶת־אַדְרָתּוֹ אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר נִפְלָה מֵעָלָיו
וַיֵּשֶׁב וַיַּעֲמֵד עַל־שֹׁפַת הַיַּרְדֵּן:

2Rs. 2:14 וַיִּקַּח אֶת־אַדְרָתּוֹ אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר־נִפְלָה מֵעָלָיו
וַיִּכָּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמֶר אֵיהָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֶלְיָהוּ
אַף־הוּא וַיִּכָּה אֶת־הַמַּיִם וַיִּחַצּוּ הַנָּהָר וַהֲנָה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע:

4Rs 2:13 καὶ ὕψωσεν τὴν **μηλωτὴν** Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαίε,
καὶ ἐπέστρεψεν Ελισαίε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ιορδάνου·

4Rs 2:14 καὶ ἔλαβεν τὴν **μηλωτὴν** Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ οὐ διέστη·
καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ἡλίου ἀφ'ἃ; καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα,
καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ελισαίε.

2Rs 2:11 Et il est advenu, comme ils allaient, marchant et parlant
voici un char de feu et des chevaux de feu
et ils les ont séparés l'un de l'autre ÷
et 'Eli-Yâhou est monté dans un tourbillon, [*comme*] aux cieux.

2Rs 2:12 Et 'Elisha' l'a vu et s'est écrié : Mon père ! Mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie !
et il ne l'a plus vu et il a saisi ses vêtements et il les a déchirés en deux.

2Rs 2:13 Et il a relevé le **manteau** [*la peau-de-bête*] de 'Eli-Yâhou qui était tombé[e] de dessus lui,
et il a fait-retour [*s'est retourné*] et il s'est tenu-debout sur la rive du Jourdain.

2Rs 2:14 Et il a pris le **manteau** [*la peau-de-bête*] de 'Eli-Yâhou, qui était tombé[e] de dessus lui,
et il a frappé les eaux [*et il a frappé l'eau et elle ne s'est pas divisée*]
et il a dit : "Où est [TM+ YHWH], le Dieu de 'Eli-Yâhou, [*lui aussi*] ¹² ? ÷
et [TM, lui aussi,] il a frappé les eaux et elles se sont divisées de ça et de là
et 'Elisha' est passé.

¹² Les deux mots suivants gênent les exégètes ('ap-hu', « lui aussi », peut se rattacher à ce qui précède ou à ce qui suit). La LXX a translittéré : « Où est le Dieu d'Élie *aphphô* ? » ; mais Théodore sait que ce mot signifie, selon les autres traducteurs, *ho kruphaîos*, le « caché » : c'est le nom de Dieu « invisible et inaccessible aux hommes » (ad loc.).

- Hb 11:37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον,
περι ἦλθον ἐν **μηλωταῖς**, ἐν **αἰγείοις δέρμασιν**,
ὑπερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,
- Hé 11:35 Les uns se sont laissés torturer,
refusant leur délivrance pour obtenir un bien meilleur, la résurrection;
- Hé 11:36 d'autres ont subi l'épreuve des moqueries, des fouets,
et même des liens et de la prison;
- Hé 11:37 ils ont été lapidés, tourmentés, sciés, ils sont morts tués par le glaive ;
ils sont allés ca et là, vêtus de **peaux**-(de-bêtes) ou de **peaux de chèvre**,
privés de tout, affligés, maltraités
- Hé 11:38 - eux dont le monde n'était pas digne ! -
errant dans les déserts, les montagnes, les cavernes et les antres de la terre.
- Hé 11:39 Et tous ceux-là,
bien qu'ils aient reçu un bon témoignage à cause de leur foi,
n'ont pas bénéficié de la promesse ;
- Hé 11:40 car Dieu, qui prévoyait pour nous quelque chose de meilleur,
n'a pas voulu qu'ils parviennent sans nous à la perfection.